

1982**Saddam presides over the Council of Ministers meeting regarding Jordanian and US relations****Citation:**

"Saddam presides over the Council of Ministers meeting regarding Jordanian and US relations", 1982, Wilson Center Digital Archive, Conflict Records Research Center, National Defense University, SH-SHTP-A-000-815. Contributed by Steve Coll.
<https://digitalarchive.umd.edu/document/301121>

Summary:

This undated file is a transcript from a meeting between Saddam Hussein and the Cabinet Ministers. In the beginning of the meeting they discussed some financial and economical issues such as various loans. Second, Saddam headed the Ministers Council where they discussed the visit of the Yugoslavian vice president to Iraq, and the Nonalignment Nations conference that will be held in Iraq. Finally, they discuss the connections between Hussein King of Jordan and the United States.

Original Language:

Arabic

Contents:

Transcript - Arabic

MV1 [Possibly Saddam Hussein]	إن حالة التحاقد سارية و [Unintelligible] مستمرة و هذه حالة جديدة في القانون تصدر من قوانين الدولة لها حتى أثر رجعي، لكن هذه حالة أنت كأيل لها هاك هذا خمس فلوس و شال الأوراق وإستعملها و فترة جيت و كلت لها سار سعرها سبع فلوس هذا [Unintelligible] ماذا عندك؟	...an ongoing state of animosity and resentment [Unintelligible]; and this is a new legal issue that comes up in government statutes that might have a negative effect, it is like saying to the person this is five bills then they took it and used it then you came back and said it is now seven bills [Unintelligible]. What do you have?
MV2:	وهة قويق حل ايف ةين اثل ا قرق فل [Unintelligible] فاق ي و ا ل ي ج ا ت	The second paragraph is actually postponing or stopping [Unintelligible]
MV1:	و هذا حق قانوني	...and that is a legal right
MV2:	فاق ي و ا ل ي ج ا ت [Unintelligible] م عن يف قويق ح . ةي ح ا ي س ل ا ضور ق ل ا ح ن م ضور ق ل ا ة ي ر ا ج ة ث ل ا ث ل ا ق ر ق ف ل ا يوسن ش ي ا ا ن ح ا . ة ي ح ا ي س ل ا فور ظ ل ا ي ن ع ي ، ة ي ح ا ي س ل ا ضور ق ل ا ب ق ر ظ ل ا ال ، ق ي ق ح ل ا ي ف د ع ا س ت ا م ن ا ل ا ي د ا ص ر ت ق ا ل ا ف ر ظ ل ا ال و ي ل ا م ل ا	Yes [Unintelligible]. Postponing or canceling the issuing of tourism loans. In fact the tourism loans are in the third paragraph, but why do we need tourism loans, I mean the current circumstances do not help really, neither the financial nor the economical situation is conducive.
MV3:	؟ ة ي ح ا ي س ل ا ضور ق ل ا ا م د ك ش ي ا	How much are tourism loans?
MV2:	نوي لم عبر ي ل خ	Let's say a quarter of a million
MV3:	أنظر على التغيير اللي صار ليش تنظر على هذا	Look at the change that change why are you looking at this one?
MV2:	الفقرة الثالثة الحقيقة إذا أنه كان ممكن القروض للعسكريين و مقترحين إحنا سبعين في المائة من ثمانية آلاف دينار، قرض ثمانية آلاف دينار تعطي سبعين في المائة، أقترح أنه في الحقيقة يكونو خمسين في المائة أو نص سبعين لأن هذا راح ينزل المبلغ في الحقيقة بخمسين مليون دينار. الآن المبلغ على أساس سبعين في المائة 398 مليون دينار. إذا نزلناه خمسين في المائة راح يصير 320 مليون دينار و إذا نزلناه خمسة و ثلاثين في المائة راح يصير أكثر في الحقيقة. هذا أشنو الغرض منه، الغرض هو أن نقلص فجوة العجز، هذا العجز في الحقيقة عجز كبير. و ضح هذا المبلغ مرة واحدة خلال سنة 82 بالإضافة إلى المبالغ الكبيرة في موازين الدولة راح يخلق لنا حالة تضخم كبيرة في السيولة النقدية كما تفضل السيد وزير المالية. فأنا أقترح أننا نسد هذا العجز أو نقلل منه على قدر الإمكان. أما أننا نروح مرة واحدة نزيد مائة و خمسين مليون دينار في رأس المال و أربعة	The third paragraph, if at all possible we suggest about seventy percent for loans given to the military; that is from eight thousand Dinar. I actually propose fifty percent or half of seventy percent because this would reduce the amount really by fifty million Dinars. Now the amount based on seventy percent is 398 million Dinars. If we bring it down to thirty five percent it would be more. The purpose for doing this is reducing the gap in the deficit. This deficit is really large; and if pumping this amount all at once in the year 82 would cause great inflation in cash liquidity as Mr. finance Minister said. I propose to

	<p>مائة مليون قرض، خمس مائة و خمسين مليون دينار نزيدها مرة واحدة في التداول راح يخلق لنا حالة تضخم كبيرة. فالحقيقة هذا المقترح إذا أمكن و هو ما بيه شئ، يعني هذه مثلا تنزير سلف العسكريين من سبعين في المائة إلى خمسين في المائة ما بيه شئ. خمسين في المائة قطعاً ما راح يوصل إلى خمسين في المائة</p> <p>[Unintelligible]</p> <p>هذه توفر لنا أربعين أو خمسين مليون، و إذا نزلنا خمسة و ثلاثين في المائة بعدة أكثر توفر لنا. و أيضا القروض السياحية لا داعي لها، يعني إحنا في ظروف حرب و في ظروف نقدية يعني شوية صعبة، فأفضل يعني إذا أمكن</p> <p>[unintelligible]</p> <p>شكرا السيد الرئيس.</p>	<p>close this gap or at least reduce it as much as possible. Increasing the capital by one hundred and fifty million and four hundred millions worth of loans and five hundred for trading would create a huge inflation. So, if we can look into this, because this is easy, for instance we can lower the loans for the military from seventy percent to fifty percent, and this can be done without a problem. Fifty percent is definitely not going to get us to fifty percent of [unintelligible]. This would save us forty or fifty million, and if we bring it down to thirty five percent it would save us even more. And also the tourism loans are not really necessary; I mean, we are in a state of war and the monetary situation is a bit difficult, so if we can [unintelligible]. Thank you Mr. President.</p>
MV3:	<p>سيادة الرئيس، تقليل الفجوة بالإجراء اللي و جهت به هو اللي راح يحقق الغرض. ليس بالرجوع إلى المواطنين ليضعفوا الأقطار المستحقة عليهم و هذا خلل كبير مثل ما تفضلت به قانونيا و خلل بالثقة حقيقة اللي بيننا و بين مواطنينا. إثنين مالمسيحة</p> <p>[Unintelligible]</p> <p>إحنا في وقت مناقشنا باللجنة قلنا لوزير الإسكان إيش كالم العام الماضي صار مبالغ سياحية... أه، أقل من ثلاثة ملايين هذه السنة. كم مشاريع التنمية بالقطاع الإشتراكي وقفناها. قلنا ما نيجي نوقف القطاع الخاص السياحي و سويتنا فرائض عليهم و جددنا مدة الدفع</p> <p>[Unintelligible]</p> <p>و أنا في إعتقادي هذه تحرك جو، لكن ما تسير من ناحية</p> <p>[Unintelligible]</p> <p>إثنين، المبدأ الوحيد اللي حدده السيد الرئيس في موضوع تصرف الدفاع بمائتي مليون كمنحة، هذه ستجعل الفجوة من خمسمائة و خمسين</p> <p>[Unintelligible]</p> <p>إلى أربعة مائة أتومانيا. و لذلك زيادة رأس</p>	<p>Mr. President. My proposal for closing the gap is what is going to achieve our objective. It cannot be done by going back to the citizens and make them double their due installments; this is a major legal problem as you mentioned and it shakes the trust between us and our citizens. Secondly, why is tourism [Unintelligible] During our discussions in the committee, we asked the minister of housing how much was allocated to tourism last year [Unintelligible] Yes, less than three million this year. How many development projects in the national section have we put on hold. We decided we are not going to halt the private tourism sector, we put in some adjustments and renewed the pay off period. [Unintelligible]</p>

	<p>المال دكتور [Unintelligible] يصير سبعمئة و ليس سبعمئة و خمسين, و الدفع هذا العام مائتي مليون و ليس مائة و خمسين و الإقتراض من الرفادين ثلاثمئة و ليس أربعمئة. إحنا في ذهنا على ضوء الإرقام الجديدة. هذا الحد يؤدي نتيجة مباشرة الآن الرقم مائتي مليون [Unintelligible] أما نجي على السياحة و ما نقرضهم و نرجع أنا في إعتقادي ما توفر عشم ملايين لكن تخلق مشاكل [Unintelligible] و شكرا.</p>	<p>I personally believe that this might get things going a bit but will not [Unintelligible] [Unintelligible] Secondly, the point made by Mr. President about the subject of two hundred million grant for defense will make the gap go from five hundred and fifty [Unintelligible] to four hundred automatically; and this is why increasing the capital Dr. [Unintelligible] will make it seven hundred and not seven hundred and fifty, and the payment this year two hundred million and not one hundred and fifty, and the borrowing from Rafidan three hundred and not four hundred. We have in mind the new numbers. This would result in a direct result, now the number is two hundred million [Unintelligible]. But if we come to tourism and refuse to give them loans, in my opinion won't save much but would create problems [Unintelligible]. Thank you.</p>
MV4	إقتراح إضافي, القرار الآن المعد هو إيقاف إجازات البناء للمدنيين.	Another proposal, the decision now is to halt granting licenses for construction for civilians.
MV1:	لا, الصيغة المقترحة هي إيقاف الإقراض.	No, the proposed action is halting loans.
MV3	إيقاف الإقراض, اللي عنده فلوس خليه يبني إذا أنا عندي فلوس ما أريد أخذ قرار من [Unintelligible]	Halting loans, let those who have money build. If I have money, I wouldn't want to [Unintelligible]
MV4	لش ما نجزء السنة لمرحلتين؟ يعني بالنسبة لعملية الإقراض أيضا, المرحلة الأولى للسنة الأشهر الأولى يتوقف الإقراض إلا لعوائل الشهداء, و النصف الثاني من السنة يصير الإقراض ضمن الضوابط اللي تفضل بها الرفيق النائب الأول, هو عمليا خلال عام 82 يقبض لكن يقبضها بالنصف الثاني لما يصير التراكم المالي أفضل لدى المؤسسات المالية. و هذه تريح بها المالية و المصارف لكن المواطن بدل أن يأخذ السلفة مالتة في الشهر الثالث بأخذها في الشهر الثامن.	Why can't we divide the year into two parts? I mean, regarding the operation of the loans too. In the first period of the year in the first years we would stop the loans except for the families of martyrs, the second period of the year the loans can be granted within the conditions suggested by comrade the first deputy. Practically, they could receive the money during the year 82, but they would receive

		it during the second half when the financial accumulation is better in the banking institutions. This would benefit the treasury and banks, and instead of the citizens receiving their loan in the third month they would receive in the eighth.
MV3	[Unintelligible] إعطيناهم إثنين مليون قسموهم حسب الأولويات على مدى أشهر السنة يكون أحسن.	[Unintelligible] If we give them two million which can be divided based on the priorities over the months of the year would be better.
MV2	أنا بس إريد أعقب على الأستاذ حسن, إحنا ما نقول سبعين في المائة من كلفت الأراض, بوقعنا بأنه لازم الت تحديدات الأخرى صايرة على المواطنين, فالعسكريين عندهم قطع أراضي, ها الآن من يبيلش قسم منهم قلنا سبعين بالمائة منهم يقدر يكمل خلال سنة 82 [Unintelligible] بشهر 12 نكمل [Unintelligible]	I just want to comment of what Mr. Hasan said; we are not saying seventy percent of the expenses of the loans, there are other specifics that concern the citizens. The military has parcels of land, if parts of these, we said seventy percent, begin they could finish in 82 [Unintelligible] we can finish by December [Unintelligible]
MV1:	ماشية المقترحات.	The proposals are fine...
MV3	[Inaudible]	[Inaudible]
MV2	نعدلها, نعم نعدلها على الرقم الجديد. الفكرة الأولية هذا بالنسبة للعمال قلنا أقل من سبعين في المائة قرار التوصيات الأخيرة تختلف عن قرار اللي أوقفنا به إجازات البناء.	We can fix... fix it according to the new number. The first idea concerning the employees, we said less than seventy percent; the last directive is different from the order for stopping the licenses for construction.
MV1:	قرار التوصيات هذه [Unintelligible] نوقف القروض و اللي عنده فلوس يروح [Unintelligible]	This directive is [Unintelligible] we stop the loans but anyone that has money can [Unintelligible]
MV3	قسم الرئاسة قسم الإسكان أسويها إنشاس الله.	Office of the president and office of housing, I will do it God willing.
MV1:	زيارة النائب اليوغسلافي أهم نقطة إتفقنا عليها أن مؤتمر قمة بغداد ضروري لعدم الإنحياز مو لغرض بغداد. وإذا ما ينعقد في بغداد في الزمن المقرر يصير ينعكس سلبيا على حركة عدم الإنحياز يصير الموضوع أخذ و عطاء و إختيار المكان يطول سنين و احتمال يختلفون أو يتفقون بأن القرار في هفانا قرر بأجتماع ممثلي الرئاسة	Regarding the visit of the Yugoslave deputy, the main point discussed and we agreed upon was that the conference of the Non-Aligned countries in Baghdad was essential for the Non-Aligned countries not just Baghdad, and if it

<p>أو ممثلهم و بحضورهم في مكان واحد. فإذا أردنا غير المكان غير بغداد فيجب نمر على الرنساء ويجوز يخطر على بال أي واحد فيهم أي مكان و اشنو ممكن في هذه الحالة يجمعوا على إختيار مكان جديد. وكنا متفقين و كلنا أن يوغسلافيا لارم تأخذ دورها في النشاط يعني موضوع يتعلق ببغداد, الموضوع يتعلق ببوغسلافيا و يتعلق ببغداد و يتعلق بالآخرين المتمسكين بمبادئ حركة عدم الإنحياز. فإذا لازم الجميع يأخذ دورهم لتوضيح هذه الحقائق و بنفس الوقت درء محاولات لعرقلة إنعقاد المؤتمر في بغداد. و متحمسين لهذا الموضوع و مقتنعين و قلنا لهم أن الناس قسامين, قسم يتأمرون على حركة عدم الإنحياز و قسم يجوز يحتفظ بالمؤتمر ككوبا بأطول فترة ممكنة و ربما هي ما تحكيش هذه الحكاية بس ممكن تتطلع دولة صغيرة تأثر عليها يعني نخلي المؤتمر للسنة الجاية. الأمور الأخرى هم مرتاحين لها و إحنا مرتاحين لها. زيارة الملك الحسين شرح لنا و وضعهم و شرح لنا إتصالاتهم بأمريكا و هذا الرفيق طارق يحكي لكم عليه. إحنا قلنا له الحرب هذه ترى العرب راحو يصير العراقيين راح يصيروا عراقيين, بعض الواحد يصيح آخ أنضربت على راسي العراقيين ما بجوا يشفعوا له... هذه المعركة مفتوحة جيشا و متطوعين كل من يريد كونه عربي يتفضل على الساحة الآن بعد سنة و نصف صار واضح أنه إحنا نقدر نقاتل بدونكم, فمو المقصود حاجتنا لمقاتلين بمقدار ما حاجتنا إلى قضية مبدئية لا نربح شيئا إذا نطلع منتصرين في المعركة لكن نطلع خسرانيين الموقف القومي العراقي. فمشاركة العرب تخلي الموقف القومي للتدابير العملية موزون و متوازن في ذهنية و ضمير و في قلب العراق. ثم الناس كان موقفهم جيد و وعدوا بأن يدرسوا الموضوع عندما يرجعوا, فإن صارت بينهم و بين سوريا دورية رايحة دورية جاية ما مهضرغ و نشأ يرددت [unitelligible]</p>	<p>is not held in Baghdad at the scheduled time this is going to reflect negatively on the Non-Aligned movement and the issue will become a give and take and deciding on another location which might take a long time; and they might agree or disagree. The decision was made in Havana at the presence of presidents and deputies under one roof. So, if we want another location other than Baghdad then we have to contact the head of states and they might think of a location they can agree on. We agreed that Yugoslavia must play its role in the process, because the issue does not only concern Baghdad; it concern Yugoslavia, Baghdad, and others who believe in the principals of the Non-Alignment movement. So, everyone must play his role to clarify the facts and at the same time thwart the attempts at preventing the conference from being held in Baghdad. They are exited about this subject and they are convinced and we told them that people are two types of people, those that conspire against the Non-Alignment movement and another type that might wish to keep the conference as long as possible, such as Cuba. Cuba does not say that but it might find a small country that it can influence [Unintelligible] that is let's postpone the conference to next year. The other issues both them and us are comfortable with. The visit of King Hussein, they explained to us their situation and their contacts with the United States, and Comrade Aziz will talk to you about that. We told him that in this war the Arabs</p>
--	--

		<p>[Unintelligible] the Iraqis are going to be Iraqis but when someone comes and says I am hit, the Iraqis are not going to come to his help [Unintelligible] This war is open for both military and volunteers, so Arabs are welcome to come join us on the battlefield; it has been now one and a half and we know we can fight without you. But that is not the point; it is a matter of principal. We are not going to gain anything if we win the war but lose the Iraqi Pan-Arabist position. An Arab participation will keep a balanced pan-Arabist picture in the consciousness and heart of Iraqis. Their response was good and they promised to look into it once they are back home. If you get a patrol coming and going between them and Syria [Unintelligible] you don't understand what their purpose is.</p>
<p>Tariq Aziz :</p>	<p>اهارجا يلى تال اصتال صخي اميف يلع ضرع مدق ناك نيسح كل مل تايالول يف اهارجا يلى تال اصتال اطع راص يلى عابطنال, ددحت مل ددحت مل تايالول من, مئاشتم عابطنال سفان تال و عارصلال يلع وه امزيكفرت ويتيفي فوسلا داحتال نيب و اهنيب يطعت ال و لوالا اهمامت. وه اذه من قرشلا قمزاب يمسي ام يفاك مامتها وه عيباجي عظالم نكل و طسوالا قسايسلا نم رمدتال من ركذ ام بسح ينوي مصلا دوفنلا نم و عيلئيئارسال و دادزي ددحت مل تايالول ل خاذ يف رشابم لكش ب رشوي نأ نودب نكل يف امأ. عيكيرم ال تارارقال يلع لضفا عضولاف عيببرغلا ابوروا يللا تاجاتنتسالا و تامول عمل اضيأ ليئارسال نأ وه مترايز نم اهرختسم يلع عيركسع قردق امدن ع حبصأ نود قلاص اوتم رشأ قنسس قدل ل اتقلا و راغلا عطق و حل سأل ال عجاجلا امك ددحت مل تايالول نم تازيه جتلا عنينكم! كل تف, 73 لبق لاجل ناك</p>	<p>Regarding the contacts made by King Hussein, he described the contacts he made in the United States and he gave a negative impression, saying that the United States is focusing on the conflict and competition between them and the Soviet Union and that is its primary interest and that it does not give enough attention to the so-called Middle East crisis. There was one positive observation and which is as he said that there is an increase in the feeling of resentment from the Zionist influence inside the United States although it has not direct impact on American decision-making. In Western Europe, the situation is better; he deduced from his visit that Israel now has the military capability to fight for six consecutive months without the need for weapons, parts,</p>

	<p>و رهشاً ؤتس ؤرتفل ؤيتاذلا ؤيلاتقلا بناجلا يف ىتح منأ اضيأ دمتعي وه رمتست نأ ىلع ؤرداق يه يداصتقإلا نأ نكمم ليئارسإ نأب تانطكت كانه و ةتالث ىدحإ ىلع ىن اودع لمعب موقت بوج روح ءانثتسإ نود رواج روحلا و, يروسلا روحلا, نانبلا قددم رواجلا هذه نأ عقوتى وهو, يندرإلا و روح منأ نونظى برعلا منأ مزال ام و مها دقتعأ ام ىلع هذه. فدهتسلا وه دح اهيلإ راشأ يلا طاقنلا</p>	<p>or equipment from the United States the way it was in 73. This is a six-month fighting capability; he believed that it can sustain it economically as well; and also that Israel is planning to attack three targets, southern Lebanon, Syria, and Jordan. He believes that these countries are threatened and that Arabs must not think that it is only one country. I believe these were the most important points he point out.</p>
--	---	---

[END OF RECORDING]